

### 3. ตัวอย่างการแปลโฆษณา

#### 1. ศูนย์ธุรกิจสวนมะลิ

มินิออฟฟิศ เราขายพร้อมที่ดิน เริ่มสร้างวันนี้ โครงการมินิออฟฟิศ หรือสร้างเป็นโฮมออฟฟิศ โดยเจตนาท่าน

ตั้งอยู่ที่สวนมะลิ ถนนบำรุงเมือง สถาปัตยกรรมทันสมัย ไปด้วยหินแกรนิตและกระจก ชั้นดีทุกตารางนิ้ว ออฟฟิศกว้าง 8 x 5 เมตร 7 ชั้น พร้อมชั้นลอย ขนาดให้เลือกตั้งแต่ 600 - 1500 ตารางเมตร มีลิฟท์โดยสารทุกยูนิต พร้อมสาธารณูปโภคและสิ่งอำนวยความสะดวกครบครัน รวมถึงรักษาความปลอดภัยที่ได้มาตรฐาน ราคาเริ่มต้นที่ 35 ล้านบาท

พิเศษสุด พร้อมอาคารจอดรถขนาดใหญ่ 2 หลัง จอดรถกว่า 500 คัน

บริษัท บุญรอด จำกัด

สำนักงานชาย โทร.2535250-8

เอกสิทธิ์เหนือระดับ สำหรับคุณ

## 萱茉莉業務中心

迷你辦公樓。。。我們連地皮出售 今天已開始建築迷你辦公室計劃，或隨您的主意建築住宅辦公室。

座落于挽倫曼路，萱茉莉地區。建築現代化。每一平方寸均鋪以花崗石和上等玻璃。大廈寬 8X5 米，七層樓，有閣樓。有 600 - 1500 平方公尺的面積，任由選擇。每單位都裝置電梯，公用設備和一切必須的設備齊全。保安系統完善標準。價格從三千五百萬銖起

最特色！有兩座巨型停車大廈，可泊車五百輛以上。

萬和隆地產置業有限公司。

銷售辦事處 電話 2535250 - 8

是您超水準的專利

## 2. ธนาคารกรุงเทพ

บริการครบถ้วน ในระบบธนาคารสากล ธนาคารกรุงเทพเปิดบริการชนิดต่างๆ เป็นพิเศษเพื่อเป็นการขอบคุณผู้มีอุปการคุณ

- บัตร เอทีเอ็ม นานาชาติบัวหลวงใบแรกของไทย สามารถใช้เบิกเงินได้ทั่วโลก
- ภายในบัญชีเงินฝากบัวหลวงประกอบด้วยประกันชีวิต เพิ่มค่าให้กับเงินฝากของท่าน
- บริการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ ทำให้ท่านสามารถเดินทางไปต่างประเทศได้อย่างสบายใจ
- บริการแนะแนวศึกษาต่อต่างประเทศ ให้ความเชื่อมั่น และรากฐานที่มั่นคงของอนาคต
- บริการทำบัตร เอทีเอ็ม ด่วนภายใน 1 วัน เมื่อทำเสร็จแล้วใช้ได้ทันที
- บริการโทรศัพท์บัวหลวง เพียงหมุนหมายเลข 636-5000 ท่านเสมือนมาธนาคารด้วยตัวเอง
- เงินกู้บัวหลวง เพิ่มความสุขให้กับครอบครัวของท่าน
- บัตร เอทีเอ็ม บัวหลวงสามารถใช้ถอนเงินได้ตลอด 24 ชั่วโมงทั่วประเทศ
- เงินกู้เพื่อการเกษตร นำทางธุรกิจทางการเกษตร สนับสนุนการพัฒนาชนบท
- ซื้อขายกองทุนเปิดผ่านทางเครื่อง เอทีเอ็ม หรือโทรศัพท์ สะดวกสบายตลอดเวลา
- เครือข่ายคอมพิวเตอร์เชื่อมต่อทั่วประเทศ สะดวกในการส่ง ฝาก หรือถอนเงิน
- บัตรทอง เครดิต การ์ด บัวหลวง สามารถซื้อในจำนวนเงินไม่จำกัด
- สำนักงานใหญ่ หมายเลขโทรศัพท์ 231-4333
- ฝ่ายกิจกรรมคนจีน หมายเลขโทรศัพท์ 230-1780, 230-2173
- สอบถามข้อมูลการลงทุน
- แนะนำกองทุนเปิดแต่ละกองทุน
- ระวังบัตร เอทีเอ็ม ตลอด 24 ชั่วโมง หมายเลขโทรศัพท์ 230-9165
- ฝ่ายบริการสมาชิกบัตร เอทีเอ็ม หมายเลขโทรศัพท์ 230-1955
- รับแจ้งปัญหาบัตร เอทีเอ็ม หมายเลขโทรศัพท์ 230-1444



## 盤谷銀行

### 服務項目齊全 泰國的國際性銀行

盤谷銀行特為顧客創設及開發各種服務項目以報答惠顧諸君

- ☆ 泰國首張國際性磨鑾環球 ATM 卡，能在全世界提取現款。
- ☆ 包括人壽保險在內的權磨鑾存款，給存款增加價值。
- ☆ 外匯兌換服務，使您放心地出外旅行。
- ☆ 出國升學指導服務，給予信心，步伐穩定的前途。
- ☆ ATM 快捷服務，當天辦妥，即時可用。
- ☆ 磨鑾電話服務，打 636-5000 號碼，閣下如身在銀行中。
- ☆ 磨鑾貸款給您一家增添幸福。
- ☆ 磨鑾 ATM 卡，可在全國各地 24 小時提取現金。
- ☆ 農村信貸，引導農業與農工企業，支持農村建設。
- ☆ 通過 ATM 機或電話買賣開放型基金，日夜方便。
- ☆ 全國電腦聯線系統，存、支、及匯款都方便。
- ☆ 盤谷銀行萬事達信用卡，具有超越境界的購買權力。

---

☆ 是隆總行電話號碼：231-4333

☆ 華人事務部電話號碼：230-1780, 230-2173

- 諮詢投資資料

- 有關介紹各種開放型投資基金

☆ 凍結信用卡 ( 24小時 ) 電話號碼：230-9165

☆ 信用卡成員服務電話號碼：230-1955

☆ A.T.M. 卡發生問題電話號碼：230-1444

---

亞洲 96.5.13 P.10

### 3. สื่อโฆษณาที่นิยมชนิดใหม่

การบริโภคสินค้าในสังคมธุรกิจไทยปัจจุบัน มีความสัมพันธ์กับการโฆษณาอย่างมาก สื่อโฆษณาจึงเข้าไปได้ถึงทุกซอกทุกมุม ไม่ว่าจะเป็นสถานีวิทยุ โทรทัศน์ หนังสือพิมพ์ นิตยสาร และป้ายโฆษณาขนาดใหญ่นอกสถานที่ ทั้งหมดนี้ล้วนแล้วแต่อยู่ในวงการของการโฆษณาทั้งสิ้น

ในกรุงเทพฯ การโฆษณานอกสถานที่เพิ่มอีกรูปแบบหนึ่งคือ พาหนะเคลื่อนที่ชนิดต่างๆ เช่น รถประจำทาง รถแท็กซี่และรถสามล้อ นอกจากนี้ ป้ายรถประจำทางที่มีหลังคาหรือไม่มีหลังคานั้นล้วนแล้วแต่เป็นเป้าหมายของบริษัทโฆษณาทั้งสิ้น

ในสื่อโฆษณาดังกล่าว ทั้งสองข้างและด้านหลังของตัวรถประจำทางขององค์การขนส่งมวลชนกรุงเทพมหานครเป็นป้ายโฆษณาเคลื่อนที่ที่บริษัทโฆษณาใช้เป็นครั้งแรก ต่อมารถประจำทางปรับอากาศก็หันไม่พ้นมือของบริษัทโฆษณาคือ ตัวรถถูกเปลี่ยนโฉมหน้าโดยการทาสีและเขียนเครื่องหมายของสินค้า ทำให้คนเห็นบนถนนคิดว่าเป็นรถของบริษัทสินค้านั้น และไมโครบัสที่ออกใหม่ก็หันไม่พ้นสายตาของบริษัทโฆษณา รายการโทรทัศน์ที่จัดให้ผู้โดยสารชมในรถก็ถูกเช่าเวลาโฆษณา ส่วนตัวรถนั้นก็สื่อโฆษณาอย่างดี

ศาลารถประจำทาง 400 แห่งในกรุงเทพฯ ได้รับอนุญาตให้มีการติดป้ายโฆษณา เพื่อบรรลุถึงประสิทธิภาพของการโฆษณา ป้ายโฆษณาส่วนมากจะติดอยู่ที่ศาลาป้ายรถประจำทางในเขตธุรกิจ เช่น ถนนสุขุมวิท ถนนพระราม 1 และถนนสีลม บริษัทโฆษณาได้รับรายได้จากการโฆษณาที่ศาลาประจำทาง ประมาณ 100 ล้านบาท

อัตราค่าโฆษณาของรถประจำทางธรรมดาด้านขวา 3,500 บาทต่อเดือน ด้านซ้าย 2,300 บาทต่อเดือน ด้านหลัง 1,900 บาทต่อเดือน รถประจำทางปรับอากาศคันละ 22,000 บาทต่อเดือน รถสามล้อ (100 คัน) คิดทุกสามเดือน เดือนละ 850 บาท หกเดือน เดือนละ 770 บาท สิบสองเดือน เดือนละ 650 บาท รถแท็กซี่ (100 คัน) คิดทุกสามเดือน เดือนละ 300 บาท หกเดือน เดือนละ 285 บาท หนึ่งปี เดือนละ 270 บาท

ค่าโฆษณาศาลาป้ายรถประจำทางขนาด 1.2 x 6 เมตร เดือนละ 20,000 บาท ขนาด 1.2 x 4.3 เมตร เดือนละ 15,000 บาท

## 曼谷公共運輸工具廣告大吃香

當前泰國商業社會，商品的暢銷和廣告有極大的關係。廣告無孔不入如水銀瀉地般進入各角落：電臺、電視臺、報章、雜誌和戶外各大牌子。均是廣告的天下。

在曼谷，戶外廣告又多了一個立足點，就是各種流動的交通工具，如公共汽車、計程車和機器三輪車，此外各候車亭和一些沒有候車亭的汽車站之牌子也是廣告界進軍的對象。

在上述廣告媒體中，曼谷大眾運輸機構的公共汽車車身兩旁和背後可說是廣告公司首先發掘的流動廣告牌，隨後此機構的空調公共汽車也逃不過廣告公司的手，把這些空調公共汽車改頭換面上商品的字號和顏色，以致出現曼谷街頭時，不少人以為是該商品公司的專用車。至于剛成立不久的邁可空調公共汽車也躲不過廣告公司的眼睛，設在車內供乘客觀看的電視節目也被租下時間播映廣告，車身也成為極佳的廣告媒體。

在曼谷各地的候車亭有四百個是獲准打廣告的。為了得到宣傳的效益，打廣告的候車亭大部分都位于市內各大商業區，如蘇坤逸路，拉瑪一路和是隆路等。廣告公司從候車亭廣告獲得的收入估計為一億銖。

普通公共汽車廣告費右邊每月三千五百銖，左邊兩千三百銖，背後一千九百銖。空調公共汽車每輛收廣告費每月兩萬兩千銖。機器三輪車（以一百輛算）租用三個月每月八百五十銖，租

六個月每月七百七十銖，租十二個月每月六百五十銖。計程車（以一百輛算）租用三個月每月三百銖，租六個月每月兩百八十五銖，租一年每月兩百七十銖。

候車亭一、二米乘六米每月收廣告費兩萬銖，一、二米乘四、八米每月一萬五千銖。